

# GEDICHTE

von

Gottfried Benn

## WIRKLICHKEIT

Eine Wirklichkeit ist nicht vonnöten,  
ja es gibt sie gar nicht, wenn ein Mann  
aus dem Urmotiv der Flairs und Flöten  
seine Existenz beweisen kann.

Nicht Olympia oder Fleisch und Flieder  
malte jener, welcher einst gemalt,  
seine Trance, Kettenlieder  
hatten ihn von innen angestrahlt.

Angekettet fuhr er die Galeere  
tief im Schiffsbauch, Wasser sah er kaum,  
Möwen, Sterne — nichts: aus eigener Schwere  
unter Augenzwang entstand der Traum.

Als ihm graute, schuf er einen Fetisch,  
als er litt, entstand die Pietà,  
als er spielte, malte er den Teetisch,  
doch es war kein Tee zum Trinken da.

1952

# POESIE

di

Gottfried Benn

Traduzione di Anna Maria Carpi

## REALTÀ

*Di una realtà non c'è bisogno,  
anzi, non c'è, quando un uomo riesce  
dal motivo primevo — flairs e flauti —  
a dimostrare l'esistenza sua.*

*Non Olimpia non carne non lilla  
dipingeva colui che li dipinse;  
la sua trance, i suoi canti incatenati  
l'avevano irradiato dal di dentro.*

*In catene, portava la galera,  
nel ventre della nave acqua non vide,  
né gabbiani né stelle — nulla vide: dall'interna gravezza  
per violenza degli occhi nacque il sogno.*

*Quand'era angoscia, egli creò un feticcio,  
quando dolore, nacque la Pietà,  
quando era gioco, il tavolo da tè,  
ma tè da bere egli non aveva.*

A N -

An der Schwelle hast du wohl gestanden,  
doch die Schwelle überschreiten — nein,  
denn in meinem Haus kann man nicht landen,  
in dem Haus muss man geboren sein.

Sieht den Wanderer kommen, sieht ihn halten,  
wenn ihn dürstet, wird ein Trank geschänkt,  
aber einer nur, dann sind die alten  
Schlösser wieder vor- und eingehängt.

1953

NUR ZWEI DINGE

Durch so viel Formen geschritten,  
durch Ich und Wir und Du,  
doch alles blieb erlitten  
durch die ewige Frage: wozu?

Das ist eine Kinderfrage.  
Dir wurde erst spät bewusst,  
es gibt nur eines: ertrage  
— ob Sinn, ob Sucht, ob Sage —  
dein fernbestimmtes: Du musst.

Ob Rosen, ob Schnee, ob Meere,  
was alles erblühte, verblich,  
es gibt nur zwei Dinge: die Leere  
und das gezeichnete Ich.

1953

## ALLA SOGLIA

*Alla soglia ti sei affacciato,  
ma la soglia varcare — mai,  
nella mia casa non si può approdare,  
in questa casa devi esserci nato.*

*Vede il viandante giungere, sostare,  
e gli versa da bere, se è assetato,  
ma una volta soltanto, e già gli antichi  
chiavistelli vengono calati.*

## DUE SOLE COSE

*Per tante forme trascorso,  
per l'io, il noi, il tu,  
ma tutto fu sofferto  
nell'eterna domanda: a che pro?*

*È una domanda infantile.  
Tardi ne fosti conscio,  
non v'è che questo: sopporta  
— sia senso, mania o saga —  
l'a te fissato da lungi tu devi.*

*Sian rose, o neve o mari,  
tutto quel che sbocciò è sbiadito,  
ci son due cose sole: il vuoto  
e l'io segnato.*

## DIE GITTER

Die Gitter sind verkettet,  
ja mehr: die Mauer ist zu —:  
du hast dich zwar gerettet,  
doch *wen* rettetest du?

Drei Pappeln an einer Schleuse,  
eine Möwe im Flug zum Meer,  
das ist der Ebenen Weise,  
da kamst du her,

dann streiftest du Haar und Häute  
alljährlich windend ab  
und zehrtest von Trank und Beute,  
die dir ein anderer gab,

ein anderer — schweige — bitter  
fängt diese Weise an —  
du rettetest dich in Gitter,  
die nichts mehr öffnen kann.

1951

## DU LIEGST UND SCHWEIGST -

Du liegst und schweigst und träumst der Stunde nach,  
der Süßigkeit, dem sanften Sein des andern,  
keiner ist übermächtig oder schwach,  
du gibst und nimmst und gibst — die Kräfte wandern.

Gewisses Fühlen und gewisses Sehn,  
gewisse Worte aus gewisser Stunde,

## I CANCELLI

*I cancelli sono incatenati,  
anzi, il muro è chiuso — :  
tu ti sei salvato,  
ma chi salvasti?*

*Tre pioppi sopra una chiusa,  
un gabbiano verso il mare,  
è il motivo della pianura,  
e di là sei venuto,*

*poi mutasti capelli e pelle  
ogni anno brano a brano,  
consumasti bevanda e bottino  
che un altro ti porse,*

*un altro — taci — amaro  
incomincia questo motivo —  
ti salvasti dietro cancelli  
che nulla più sa aprire.*

## TU GIACI

*Tu giaci muto e in sogno insegui l'ora  
e la dolcezza e l'esser d'altri soave,  
non v'è il potente, non v'è l'inerte,  
tu dàì e prendi e dàì — le forze migrano.*

*Ed è un certo sentire ed un vedere,  
certe parole di una cert'ora,*

und keiner löst sich je aus diesem Bunde  
der Veilchen, Nesseln und der Orchideen.

Und dennoch musst du es den Parzen lassen,  
dem Fädenspinnen und dem Flockenstreun —  
du kannst nur diese Hand, die schmale, fassen  
und diesmal noch das tiefe Wort erneun.

1947

#### WER ALLEIN IST -

Wer allein ist, ist auch im Geheimnis,  
immer steht er in der Bilder Flut,  
ihrer Zeugung, ihrer Keimnis,  
selbst die Schatten tragen ihre Glut.

Trächtigt ist er jeder Schichtung  
denkerisch erfüllt und aufgespart,  
mächtig ist er der Vernichtung  
allem Menschlichen, das nährt und paart.

Ohne Rührung sieht er, wie die Erde  
eine andere ward, als ihm begann,  
nicht mehr Stirb und nicht mehr Werde:  
formstill sieht ihn die Vollendung an.

*nessun si scioglie mai da questo nodo  
di viole, d'ortiche e d'orchidee.*

*Ma tutto devi cedere alle parche,  
al tesser fili e al loro sparger fiocchi —  
a te di stringere questa mano fragile,  
per una volta ancora rinnovare — la parola profonda.*

### CHI STA SOLO

*Chi sta solo è anche nel mistero,  
sempre dentro il flusso delle immagini,  
del loro nascere, del germogliare,  
anche l'ombre hanno il loro ardore.*

*Gravido è d'ogni stratificazione,  
di pensieri ricolmo e tutto in serbo,  
in suo potere ha la distruzione  
d'ogni umano che si nutre e accoppia.*

*Senza moto vede che la terra  
era un'altra quand'egli cominciò,  
non c'è più « muori », non più « diventa »:  
muto di forma lo fissa il compimento.*

## REISEN

Meinen Sie Zürich zum Beispiel  
sei eine tiefere Stadt,  
wo man Wunder und Weihen  
immer als Inhalt hat?

Meinen Sie, aus Habana,  
weiss und hibiskusrot,  
bräuche ein ewiges Manna  
für Ihre Wüstennot?

Bahnhofstrassen und Ruen,  
Boulevards, Lidos, Laan —  
selbst auf den Fifth Avenuen  
fällt Sie die Leere an —

Ach, vergeblich das Fahren!  
Spät erst erfahren Sie sich:  
bleiben und stille bewahren  
das sich umgrenzende Ich.

## VIAGGIARE

*Lei pensa, ad esempio, Zurigo  
sia una città più profonda,  
dove per contenuto si hanno  
miracoli e consacrazioni?*

*Lei pensa che all'Avana,  
bianca e rossa d'ibisco,  
sgorghi un'eterna manna  
per l'angoscia del Suo deserto?*

*Via Stazione e rues,  
boulevards, lidi e laan —  
anche sulla Fifth Avenue  
il vuoto presto L'assale —*

*Ah, com'è inutile andare!  
Tardi Lei esperisce se stesso:  
restare e in silenzio serbare  
l'io che si traccia confini.*

---

Una traduzione italiana delle opere di Gottfried Benn sarà di prossima pubblicazione presso la Casa Editrice Einaudi, che qui si ringrazia per la cortese concessione rilasciata ad Anna Maria Carpi di pubblicarne le traduzioni presenti in questo numero della nostra rivista.